



ENCUENTRO DE POETAS  
DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA

Laado a laado

Biblioteca Pública de Zamora. Del 13 al 15 de noviembre de 2024.  
Entrada libre a todos los actos.



Interreg



Cofinanciado por  
la Unión Europea  
Cofinanciado pela  
União Europeia

España - Portugal



# Lado a lado

ENCUENTRO DE POETAS  
DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA

miércoles

13

18:00 h.

## SESIÓN INAUGURAL

*Fortuna, Caso, Tempo e Sorte. V centenario de Camões*, por Isabel Rio Novo (Universidade da Maia).

Presenta Rebeca Hernández (Univ. de Salamanca).

jueves

14

18:00 h.

AM Pires Cabral en conversación con Tomás Sánchez Santiago.

Presenta Jesús Losada.

19:15 h.

Homenaje a Miguel Torga y Justo Alejo, por AM Pires Cabral y Dámaso Vicente.

Presenta J.M. Rodríguez Tobal.

viernes

17:00 h.

## LECTURA POÉTICA

Teresa Almeida, Pilar Antón, Fernando de Castro Branco, Esther Ferreira, Odete Ferreira, Roberto García Lozano, Reguina Guimarães, Máximo Hernández, Jesús Losada, José Maldonado, Pablo Malmierca, Isabel Marcolino, Adelaide Monteiro, Luis Ramos, Maeve Ratón, David Refoyo, J.M.Rodríguez Tobal, Tomás Sanchez Santiago, PRESENTACIÓN DE LA COLECCIÓN POETAS DE ZAMORA, con David Refoyo (*Ódio*) y Benito Pascual (*Da Água ao Fogo*)

19:00 h.

## CAFÉ LITERARIO

Porto de Honra / Vino español.

Con la música de LUCÍA GONZALO

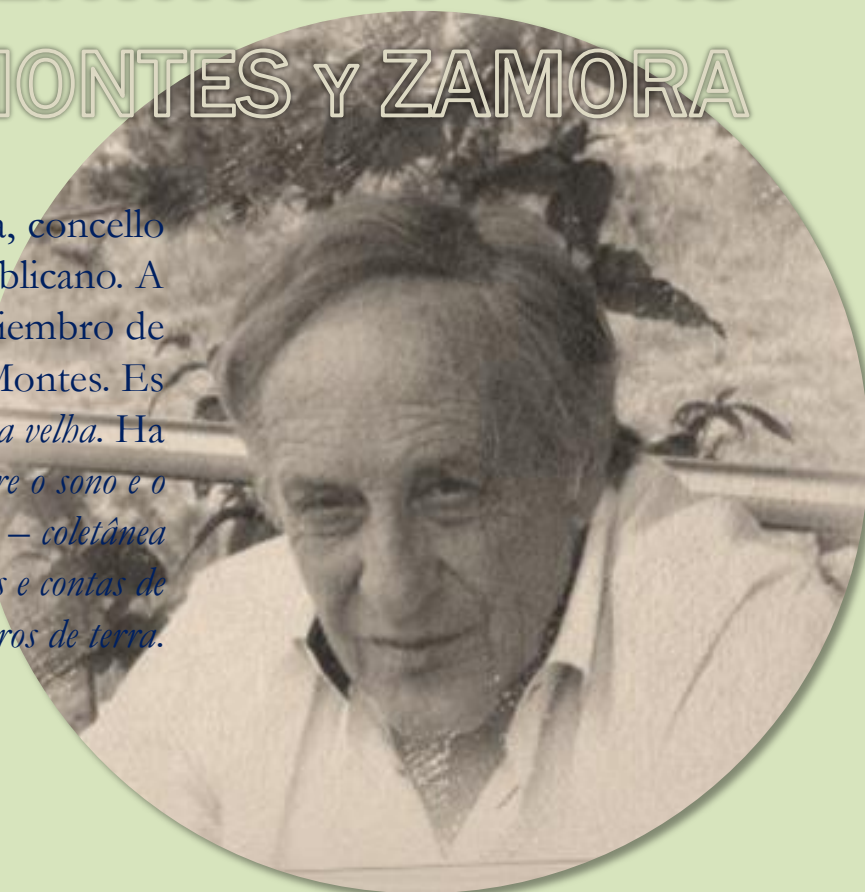
**DESPEDIDA Y FINALIZACIÓN DEL ENCUENTRO**

# Lado a lado

## ENCUENTRO DE POETAS DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA



**Isabel Rio Novo**, doctora por la Universidad de Oporto en Literatura comparada, es profesora en la misma de Historia del Arte y Escritura creativa. Como escritora, ha publicado las novelas *Rio de Esquecimento* (2016), *A Febre das Almas Sensíveis* (2018), *Rua de Paris em Dia de Chuva* (2020) e *Madalena* (2022, Prémio Literário João Gaspar Simões). Es autora de la biografía de Agustina Bessa-Luís, *O Poço e a Estrada* (2019), y de la de Luís Vaz de Camões, *Fortuna, Caso, Tempo e Sorte* (2024).



**José Maldonado** Nació en Travanca, concello de Chaves. Agricultor. Ateo, republicano. A veces poeta, siempre trasmontano, miembro de la academia de letras de Tras-os-Montes. Es autor de *Solstício e vinho novo da pipa velha*. Ha participado en varias antologías: *Entre o sono e o sonho*; *Poesia em gavetas*; *A arte pela escrita – coletânea de prosa e poesia.*; *Gentes e lugares – contos e contos de autores trasmontanos*; *Rostros de terra.*

**Pablo Malmierca** nació en Zamora (1972). Es profesor de educación secundaria y miembro del Seminario Permanente Claudio Rodríguez de Zamora. Como poeta ha publicado *dD* (2016), *No comas mi corazón* (2017), *La voz estremecida* (2019), *El tacto estremecido* (2021), *Las estremecidas* (2023) y *El óxido de la luz* (2024). Como ensayista, *Alaciar de espumas. Poesía y utopía en Waldo Santos.* (2024). Como narrador, *Catálogo de terrores domésticos* (2017). Y como antólogo *Valladolid. Voces Vanguardia.* (2016). Ejerce como crítico literario en la revista electrónica *Culturamas.*



**Esther Ferreira Leonís** (Salamanca, 1980), reside en Zamora desde 2008, retornando así a sus raíces rayanas de tierras alistanas. Licenciada en Derecho por la Universidad de Salamanca, desarrolla su carrera en la Junta de Castilla y León. Colabora con la revista digital de reflexión, opinión y análisis *pasionensalamanca.com*, diarios digitales y participa en la *Revista de creación poética Papeles del Martes* de Salamanca, donde a través de su poesía respira, encuentra otras miradas, se refugia de soledades para compartir vivencias, desahogos y espacios para la reflexión. Su poesía pretende ser abandono del trazo de origen para ser de quien quiera sentirla propia.



**Juan Manuel Rodríguez Tobal** (Zamora, España, 1962) ha publicado los libros de poesía *Dentro del aire*, *Ni sí ni no*, *Grillos*, *Icaria*, *Esto era y*, recientemente, *Issa aliada*. Ha traducido a Safo, Anacreonte, Teognis, Catulo, Virgilio y Ovidio, así como una amplia selección de la lírica arcaica griega y de la poesía popular del mismo periodo, traducciones publicadas en su mayoría en la colección de poesía Hiperión. Ha traducido también a Philippe Jaccottet para la colección “El oro de los tigres” de la Universidad Autónoma de Nuevo León

**A.M. Pires Cabral** (Chacim, Macedo de Cavaleiros, 1941) fue profesor de enseñanza secundaria en Vila Real, animador cultural, coorganizador de las Jornadas Camilianas. Su actividad literaria abarca todos los géneros. Debutó en 1974 con el libro de *poemas Algures a Nordeste* y ha publicado hasta la fecha más de 80 títulos. Ha sido galardonado en numerosas ocasiones, notablemente el Premio D. Dinis 2006; Gran Premio de Literatura DST 2008; Premio de Poesía "Luís Miguel Nava" 2009; 2010 Premio PEN Clube de Poesía; Gran Premio de Cuento 'Camilo Castelo Branco'; Premio Autores SPA 2014 (Mejor Libro de Poesía). Sus textos han sido traducidos al alemán, francés, húngaro, inglés, italiano, español, catalán y eslovaco.



**Regina Guimarães**, aka Corbe, Porto. 1957. Además de poeta, es actriz, traductora, cantante, ilustradora, videocreadora, guionista, educadora popular... Fue profesora de Secundaria, directora de la revista *A Grande Ilusão*, presidente de la asociación *Os Filhos de Lumière*, programadora del ciclo *O Sabor do Cinema* en el Museu de Serralves, ahora *Saber do Cinema* en la Casa de Cinema Manoel de Oliveira. Participó en *Nove e Meia*, cineclub nómada y de otros cineclubes y *Escolas do Espectador*.



Con Ana Deus, creó la banda *Três Tristes Tigres*. Ha sido letrista de otros grupos, como los Clã. Es cofundadora del Centro Mário Dionísio-Casa da Achada. Produce, desde 2007, la *LEITURA FURIOSA* Porto. Promueve maratones de lectura (Biblioteca de Serralves), dirige talleres de escritura creativa y de iniciación al cine. Está implicada políticamente en una lucha por la justicia social. Vive y trabaja con Saguenail desde 1975.

# Lado a lado



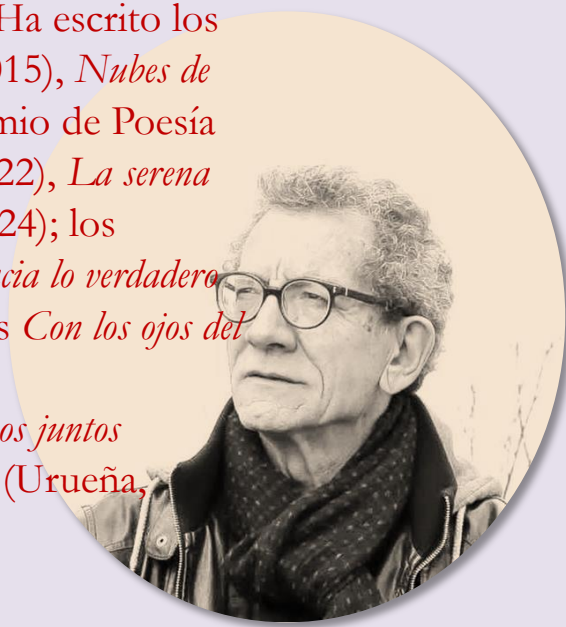
**Javier Dámaso** (Valladolid, 1964), es poeta y escritor, profesor de Derecho en la Universidad de Valladolid.

Ha publicado *La Edad de Hierro* (2014), *Incluso sin palabras* (2015), *Viajero inmóvil* (2017), *El ángel de la tempestad* (2018), *Objeto para destruir* (2019), *Del desamor y de las furias* (2020) y *Esto es un grito* (2023).

Recogido en la antología *Sentados o de pie. Nueve poetas en su sitio* (2013), ha sido organizador y director de las “Primeras Jornadas de Poesía en la Universidad” (1988), y desde 2017 organiza anualmente las “Jornadas de Poesía en Valladolid”.

**Luis Ramos de la Torre** (Zamora, 1956) Doctor en Filosofía, escritor y Músico. Es miembro fundador del Seminario Permanente Claudio Rodríguez y especialista en su obra. Ha escrito los libros de poemas: *Por el aire del árbol* y *De semilla de manzana* (2002), *Entre cunetas* (2015), *Nubes de evolución* (2017), *Del polen al hielo* (2017), *Lo lento* (2019), *El dilema del aire* (2020, Premio de Poesía Ciudad de Salamanca 2020), *Urgencia de lo minucioso* (2021), *Mientras pueda decir* (2022), *La serena estrategia de la luz* (2023), *La densidad de los números* (2023) y *Lo que funda el silencio* (2024); los ensayos *El sacramento de la materia (Poesía y salvación en Claudio Rodríguez)* (2017) y *Hacia lo verdadero (Cercanías a la vida y al arte en la poesía de Claudio Rodríguez)* (2022) y el libro de relatos *Con los ojos del frío* (2021).

Así mismo, y sobre diferentes poetas ha grabado los discos *La canción que cantábamos juntos* (Madrid, 2001) y *Por arroyo y senda* (Madrid, 2003), además de *El aire de lo sencillo* (Urueña, 2007) sobre poemas de Claudio Rodríguez.



**Maeve Ratón** (Zamora, España 1979). Graduada en Lengua y Literatura Españolas y en Magisterio por la Universidad de Salamanca. Trabaja como profesora de Lengua y Literatura en el Colegio Corazón de María de Zamora. Autora de *Al son de edades* (2008), *Arritmias* (2012), *Los peces del duelo* (2016), *Memoria de la carne* (2017), *La desarmonía del vínculo* (2º Premio Nacional de Poesía Gabriel y Galán, 2019), *Lo que ocupan los muertos* (2020), *Memoria de la carne* (2020). *Ciudad Palabra* (2023) este último finalista en el XVIII premio Rafael de Cózar por la Universidad de Sevilla.



**Jesús Losada** (Zamora, 1961). JESÚS LOSADA (Zamora, 21 de diciembre de 1962). Es Doctor en Filología Portuguesa por la Universidad de Salamanca y Licenciado en Filología Hispánica e Italiana, también por la USAL y en Teología por la Facultad Dominica de San Esteban en Salamanca. Ha trabajado como profesor de español en universidades de Italia, Portugal, India, Costa Rica y República Dominicana, países donde ha vivido buena parte de su vida. Es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias (ACRD) en área de lingüística. Poeta, traductor y gestor cultural. Ha sido director de los Cursos de Verano Hispano-Lusos desde 2001 hasta 2018. Fundador del Premio de Poesía “León Felipe de Tábara”. Colaborador en varios proyectos internacionales de gestión transfronteriza en el ámbito de la cultura hispánica. En la actualidad imparte clases de literatura universal en un instituto de su ciudad natal, Zamora.



## ENCUENTRO DE POETAS DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA

**Rafael Ángel García-Lozano** (Zamora, 1979) es Doctor en Historia del Arte con Premio Extraordinario por la Universidad de Valladolid (2016), Premio Extraordinario de Grado (2011), Licenciado en Teología con Premio Extraordinario Fin de Carrera por la Universidad Pontificia de Salamanca (2004), Licenciado en Estudios Eclesiásticos por la Pontificia de Salamanca y Diplomado en Magisterio por la Universidad de Salamanca.

Es profesor en la EUM Fray Luis de León de la Universidad Católica de Ávila. Ha sido profesor en la Universidad Pontificia de Salamanca. También es docente en enseñanzas de secundaria y bachillerato en Zamora.

Es miembro del Grupo de Investigación Reconocido Territorio, Historia y Patrimonio Cultural Digital de la Universidad Católica de Ávila, así como miembro de número de dos instituciones internacionales para el estudio del arte sacro (España y México).

Su línea de investigación transita por el estudio interdisciplinar de la arquitectura civil y religiosa contemporáneas desde la Arquitectura, la Historia, la Historia del Arte y la Teología. Cuenta con una cincuentena de publicaciones académicas en revistas científicas, y ejerce la divulgación del patrimonio histórico-artístico en prensa, radio y TV.

En cuanto a la creación poética, cuenta con el Premio Nacional de Poesía Treciembre (2016). Es miembro del Seminario Permanente Claudio Rodríguez. Obra poética publicada: *El tiempo purgante* (Editorial Azul, Valladolid 2016) y *Poemas del bastío* (Uno Editorial, Albacete 2019).

**Adelaide Monteiro** (Speciosa, Miranda, 1949) estudió en Miranda, Mozambique y Lisboa. Fue profesora de enseñanza secundaria desde 1973, en Contabilidad y Gestión, hasta su jubilación. Además de profesora, pinta desde 1990, exponiendo principalmente en el municipio de Bergância. Ha trabajado en Mozambique, Macedo de Cabalheiros, Chabes, Mirandela y Gama Barros. El mirandés fue su primera y única lengua hasta que fue a la escuela y abandonó el portugués. Hace unos diez años empezó a bloguear en mirandés y en 2010 publicó el libro *Antre Monas i Sbolácios* con la editorial Zéfiro.



Algunas de sus obras de creación poética se han traducido a diferentes idiomas. Citamos, entre otros, alguno de sus libros de poesía en castellano: *Indulgencia Plenaria*, ed. Gramma, Madrid, 1992. *Huerto cerrado del amor*, ed. Rialp, Madrid, 1994. Accésit Adonais. *La noche del Funambulista*, Premio Provincia, León, 1998. *Cuaderno Atlántico*, ed. Celya, Salamanca, 2003. *Mercados*, colección Aedo, Salamanca, 2009. *Corazón Frontera*, ed. Rialp. Madrid, 2010. Premio San Juan de la Cruz. *El peso de la oscuridad*, ed. Algaida, Sevilla, 2016. Premio José Zorrilla. *Negrura*, República Dominicana, 2018. Ministerio de Cultura. *Casi la vida entera*, (30 años de poesía) ed. Hiperión, Madrid, 2020.

# Lado a lado

## ENCUENTRO DE POETAS DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA

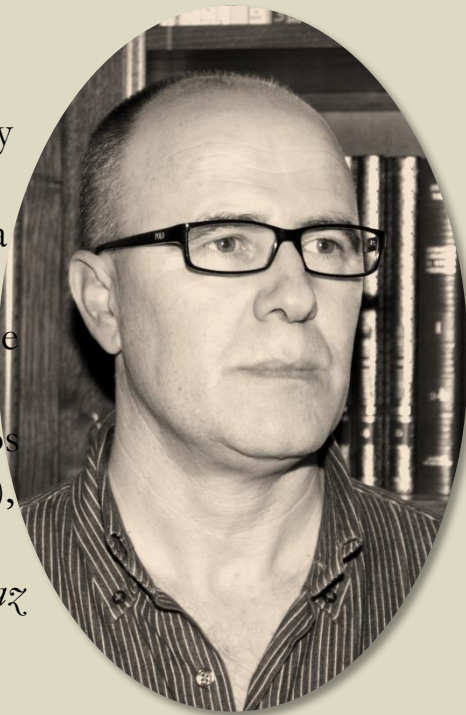


**Isabel Marcolino** nació en Oporto. Es licenciada en Geografía (Universidade do Porto) y en Teatro (Escola Superior Artística do Porto). Fue profesora en enseñanza secundaria de Geografía, de Teatro y Expresión Dramática. Ha organizado talleres de teatro y clubes de animación a la lectura en voz alta. Se dedica a la presentación de poetas por medio del recitado público, a la divulgación de otros autores y a contar historias en el ámbito de la Educación Artística. Es autora del podcast "En la poesía caben todos los colores" publicado por la Casa Comum da Universidade do Porto.

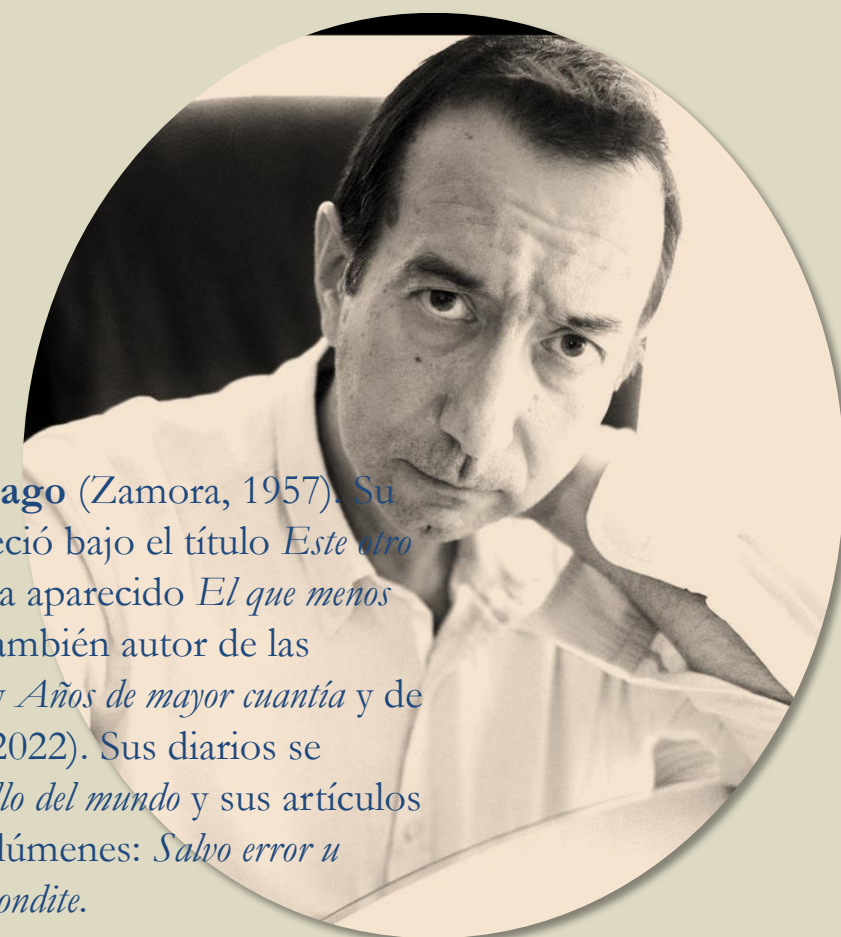


**Pilar Antón** (Zamora). Licenciada en Psicología por la Universidad de Salamanca. Es autora de los libros de poesía *Rotos* (Ediciones Torremozas, 2011) y *El lustre de la mano* (Ediciones Torremozas, 2018). Sus poemas aparece en diferentes publicaciones colectivas: "Palabras como velas encendidas" Amnistía Internacional; "Encuentros y palabras" Asociación Pentadrama; "Encuentros de escritores por Ciudad Juárez"; "Una ruta literaria por Zamora" (Editorial Semuret, 2014), y en distintas revistas literarias

**Fernando de Castro Branco**, Duas Igrejas (1959), profesor, poeta, ensayista, crítico literario y conferenciante. Es doctor en Literaturas y Culturas Románicas, en la especialidad de Estética Literaria, con la tesis Adolfo Casais Monteiro y la doctrina estética de la presencia, por la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Publicó el ensayo *Poética de lo sensible en Albano Martins* y varios libros de poesía: *Alquimia de las constelaciones* (2005), *Nombre de los muertos* (2006), *Estrellas mínimas* (2008), *Plantas hidropónicas* (2008), *Camino de Avoriaz* (2010), *Firma irreconocible* (2011), *Carta a mí mismo* (2016), *Desde Portugal* (2016) y *A corazón abierto* (2021). En 2009 reunió la poesía que había publicado hasta entonces en el volumen *A Carvão*. También ha publicado poemas, relatos y ensayos en revistas literarias portuguesas y extranjeras. Está representado en varias antologías de poesía.



**Tomás Sánchez Santiago** (Zamora, 1957). Su poesía hasta 2019 apareció bajo el título *Este otro orden*. Posteriormente ha aparecido *El que menos sabe* (Eolas, 2024). Es también autor de las narraciones *Calle Feria* y *Años de mayor cuantía* y de *La belleza de lo pequeño* (2022). Sus diarios se reunieron en *El murmullo del mundo* y sus artículos periodísticos en dos volúmenes: *Salvo error u omisión* y *Cerezas en el escondite*.



**Maria Odete Costa Ferreira** nació y vive en Mirandela. Es licenciada en Lenguas y Literaturas Modernas (Filología Portuguesa y Francesa) por la Universidad de Oporto y posee un posgrado en Administración Escolar. Fue profesora de portugués y francés. Ha desempeñado diversos cargos docentes y de gestión, entre ellos la presidencia de la EB 2, 3 Luciano Cordeiro, Mirandela, entre 1995 y 2003, y funciones de protección de niños y jóvenes en situación de riesgo. Publicó la obra poética *Em Suspensão* (abril de 2011) para Corpos Editora y la obra poética *Um Cibo de Nós* (febrero de 2020) para Mosaico de Palavras Editora. Ha participado y es coautora de varias antologías y colecciones de poesía y prosa. Además de coautora, formó parte de la coordinación y del equipo editorial de las colecciones *Gentes e Lugares-Contos e Contas de Autores Transmontanos*, *Rostos de Terra*, *Vozes Transmontanas* y *Douro-Um Território de Palavras* (2018, 2019, 2020, 2024), y de la coorganización del libro *Academia de Letras de Trás-os-Montes - Memória de uma década* (2022), publicado por la Academia de Letras de Trás-os-Montes. Su actividad literaria incluye: participación en desafíos poéticos y eventos literarios; organización de sesiones literarias en instituciones educativas, sociales y culturales; redactora del periódico «Os Mirandelenses», a nivel poético; conferenciante y moderadora de mesas en festivales literarios; presentación de obras; miembro del jurado del concurso literario Nuno Nozelos (2021, 2023); poeta invitada del «Grupo Asas da Poesia» de Maia (2015) y del programa «Hora da Poesia» de Conceição Lima (2015). Es miembro de la Academia de Letras de Trás-os-Montes y forma parte de la junta directiva, desempeñando los cargos de tesorera (2017-2020) y vicepresidenta desde 2020.



**Teresa Almeida Subtil** nació en Lagoaça – Freixo de Espada à Cinta, y viven en Miranda do Douro. Se educó en el Colégio da Imaculada Conceição en Lamego. Está titulada en Magistério Primário de Vila Real y en Ciências da Educação ( Instituto Superior de Educação e Trabalho do Porto). Es autora de *Ousadia* (Corpos Editora) y *Rio de Infinitos/Riud'Anfenitos* ( Produção Independente- Poética Edições), y coautora en varias antologías en Portugal, Brasil e Italia. Premiada en Poetry Slam, Grupo Solar de Poetas, Festival Internazionale delle Emozione – Cantici del cantici in Valle D'Itria – Itália, Concurso Versos de Amor de Manuel António Pina. Es poeta invitada en los programas "HORA DA POESIA", de Conceição Lima (Rádio Vizela) ASAS DE POESIA, Um Poema na vila Ana Freitas, Poetas e Poesia de Manuela Bulcão–Rádio Azores Hight, I Festival de Poesia de Zamora. Dinamiza la lengua mirandesa en la Universidade Sénior de Miranda do Douro. Publica puntualmente en periódicos y revistas y es colaboradora permanente de la Revista Lavra. A sua escrita é bilingue (português/mirandês) É membro da Academia de Letras de Trás-os - Montes, Casa de Trás-os-Montes e Alto Douro, Associação Portuguesa de Poetas e Associação de Língua e Cultura mirandesa.

# Lado a lado

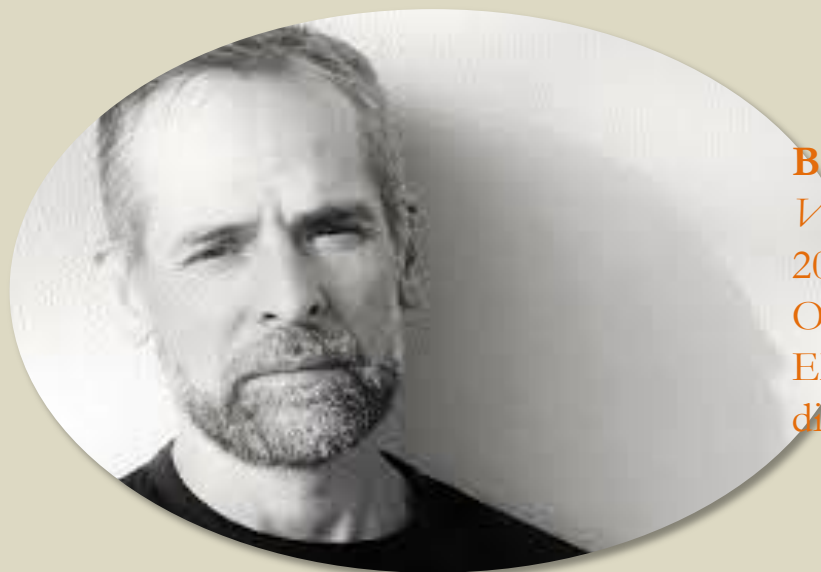
## ENCUENTRO DE POETAS DE TRÁS-OS-MONTES Y ZAMORA



*Una colección pensada para dar a conocer en Portugal a nuestros poetas de ahora mismo, con cuidadas traducciones revisadas por poetas de allí.*

### Col. POETAS DE ZAMORA

**David Refoyo (Zamora, 1983)** Es publicista. Ha publicado los poemarios *Odio* (La Bella Varsovia, 2011), *amor.txt* (La Bella Varsovia, 2014), *Donde la ebriedad* (La Bella Varsovia, 2017) y *El fondo del cubo* (Visor, 2020) con el que obtuvo un accésit en el XXX Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma y resultó finalista del Premio de la Crítica de Castilla y León en 2021, y *Redención* (La Bella Varsovia, 2021) también finalista del Premio de la Crítica de Castilla y León en 2022. Asimismo, ha publicado las novelas *25 centímetros* (DVD Ediciones, 2010) y *El día después* (Ediciones Lupercalia, 2014). Lidera el proyecto Refoyo y SusHijas donde combina spoken word, música y audiovisuales. Es miembro del Seminario Permanente Claudio Rodríguez y forma parte del comité organizador de PoetiZa, festival de poesía de Zamora. Colabora de forma puntual en diferentes medios de comunicación.



**Benito Pascual (Zamora, 1966)** es profesor y licenciado en Psicología. Ha publicado los poemarios *Del agua al fuego* (2020) y *Vientos difíciles* (PiEdiciones, 2019), así como las novelas *Un bosque interior* (PiEdiciones, 2018), *El último paisaje de Otis* (Amarante, 2016), *Laponia insólita* (2014) y la colección de microrrelatos *Icebergs* (Leibros, 2019). Es colaborador de la sección literaria de Onda Cero Zamora y ha impartido cursos y talleres de escritura, entre ellos *La hoja en blanco* en la cárcel de Topas (Salamanca) y *El club de los patinadores invisibles* en el IES Universidad Laboral de Zamora. Su bibliografía se completa con diversas obras divulgativas y un volumen sobre educación.

Textos y más información en

